

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT
 COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

VERENIGDE VERGADERING VAN DE AFDELINGEN
 ZITTING VAN 7 OKTOBER 1976

COMMISSION SIEGEANT SECTIONS REUNIES
 SEANCE DU 7 OCTOBRE 1976

Aanwezig : de heer [redacted] voorzitter - président
 Présents

Nederlandse afdeling : de heren [redacted] en
 [redacted] vaste leden ;

Section française : Monsieur [redacted] vice-président
 Messieurs [redacted]
 membres effectifs
 Monsieur [redacted] membre suppléant

Secretaris : de heer [redacted] ind. inspecteur-generaal

Secrétaire : Monsieur [redacted] premier conseiller

Nr. 4261/II/P

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission Permanente de
 Contrôle Linguistique,

Gelet op de klacht dd. 29 januari 1976 ingediend tegen de N.M.B.S. wegens het feit dat gewestelijke diensten waarvan het werkgebied zich o.a. over het nederlandse taalgebied uitstrekt uitsluitend franstalig zouden zijn ;

Vu la plainte du 29 janvier 1976, introduite contre la S.N.C.B., en raison du fait que des services régionaux dont l'activité s'étend notamment à la région de langue néerlandaise seraient exclusivement francophones ;

Gelet op de artikelen 60 § 1 en 61 §§ 5 en 6 van de op 18 juli 1966 samengeslachtelde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.) ;

Vu les articles 60, §1er et 61, §§ 5 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Overwegende dat deze klacht werd ingediend naar aanleiding van de parlementaire vraag nr. 25 welke op 26 november 1975 door de heer VERBIST, Senator, aan de minister van Verkeerswezen werd gesteld (Bulletin van Vragen en Antwoorden nr. 11 van 23 december 1975 - Senaat) ; dat uit het ministerieel antwoord blijkt dat de stations van Halle, Sint-Genesius-Rode en Groenendaal, die in het Nederlands taalgebied gevestigd zijn, wat het verkeer op de lijnen betreft langs dewelke deze stations gelegen zijn, in het Frans geleid worden door gewestelijke dispatchers die voor de lijnen Brussel-Namen, Brussel-Charleroi en Brussel-Bergen respectievelijk hun zetel hebben te Namen, Charleroi en Bergen ;

Considérant que la plainte a été introduite à l'occasion de la question parlementaire n° 25, posée le 26 novembre 1975 au Ministre des Communications par Monsieur VERBIST, Sénateur (Bulletin des Questions et Réponses, n° 11 du 23 décembre 1975 - Sénat); qu'il ressort de la réponse ministérielle que les gares de Hal, Rhode-Saint-Genèse et Groenendaal, situées dans la région de langue néerlandaise, sont dirigées en langue française, en ce qui concerne le trafic sur les lignes sur lesquelles elles sont situées, par des dispatchers régionaux, ayant leurs sièges respectifs, pour lignes Bruxelles-Namur, Bruxelles-Charleroi et Bruxelles-Mons, à Namur, Charleroi et Mons;

Overwegende dat overeenkomstig de rechtspraak van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht de stations van de N.M.B.S. als plaatselijke of gewestelijke diensten beschouwd worden naar gelang hun territoriale bevoegdheid ;

Considérant que, conformément à la jurisprudence de la Commission Permanente de Contrôle Linguistique, les gares de la S.N.C.B. sont considérées comme des services locaux ou régionaux, selon leur compétence territoriale;

Overwegende dat, enerzijds, de stations van Groenendaal en Sint-Genesius-Rode plaatselijke diensten zijn terwijl het station van Halle een gewestelijke dienst is, stations die alle drie in het Nederlandstalig gebied gevestigd zijn ; dat, anderzijds, de gewestelijke dispatchers met zetel te Namen, Bergen en Charleroi in hun betrekkingen met de voornoemde stations enkel de Franse taal gebruiken ;

Considérant que, d'une part, les gares de Groenendaal et Rhode-Saint-Genèse sont des services locaux, tandis que celle de Hal est un service régional, et que les trois gares sont établies dans la région de langue néerlandaise; que, d'autre part, les dispatchers régionaux, dont le siège est établi à Namur, Mons et Charleroi, font exclusivement usage de la langue française dans leurs rapports avec les gares précitées;

Overwegende dat de Franstalige gewestelijke dispatchers met zetel te Bergen, Namen en Charleroi, in hun betrekkingen met de Nederlandstalige stations van Groenendaal, Sint-Genesius-Rode en Halle, overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 33 § 1 en 36 § 1 - 2e alinea der S.W.T., uitsluitend de taal dienen te gebruiken van het gebied waar deze stations gelegen zijn .

Considérant que, dans leurs rapports avec les gares néerlandophones de Groenendaal, Rhode-Saint-Genèse et Hal, les dispatchers régionaux francophones, dont le siège est établi à Mons, Namur et Charleroi, doivent faire un usage exclusif, conformément aux dispositions des articles 33, §1er et 36, §1er - 2ème alinéa, des L.L.C., de la langue de la région où sont situées les gares concernées,

Beslist om die redenen, bij eenparigheid van stemmen het volgend advies uit te brengen :

Pour ces motifs, décide à l'unanimité d'émettre l'avis suivant :

Artikel 1.- De bepalingen van de artikelen 33 § 1 en 36 § 1 - 2e alinea der S.W.T. zijn toepasselijk op de betrekkingen tussen, enerzijds, de gewestelijke eentalige Franse dispatchers van de N.M.B.S. met zetel te Bergen, Namen en Charleroi en, anderzijds, de stations van Halle (gewestelijke dienst), Groenendaal en St.-Genesius-Rode (plaatselijke diensten), alle drie gelegen in het Nederlands taalgebied, zodat in casu het Nederlands dient gebruikt te worden.

Article 1er.- Les dispositions des articles 33, §1er et 36, §1er - 2ème alinéa, des L.L.C. sont applicables aux rapports entre, d'une part, les dispatchers régionaux unilingues français de la S.N.C.B. dont le siège est établi à Mons, Namur et Charleroi et, d'autre part, les gares de Hal (service-régional), Groenendaal et Rhode-Saint-Genèse (Services locaux), situées toutes les trois dans la région de langue néerlandaise, de telle sorte qu'il doit être fait usage, en l'occurrence, de la langue néerlandaise.

Artikel 2.- Afschrift van dit advies wordt gezonden aan klager en aan de minister van Verkeerswezen die, in afwachting van de automatisering van het toezicht over de drie betrokken spoorweglijnen, verzocht wordt bij de N.M.B.S. alles in het werk te stellen om binnen een redelijke termijn de wet te doen eerbiedigen en aldus aan de aangeklaagde toestand een einde te maken.

Article 2.- Le présent avis sera adressé au plaignant et au ministre des Communications, qui est invité, en attendant l'automatisation du contrôle des trois lignes ferroviaires concernées, à tout mettre en oeuvre auprès de la S.N.C.B. pour que la loi soit respectée dans un délai raisonnable et qu'il soit ainsi mis fin à la situation incriminée.

Gedaan te Brussel, 7 oktober 1976.

Fait à Bruxelles, le 7 octobre 1976.

DE SECRETARIS,

DE VOORZITTER/LE PRESIDENT,

LE SECRETAIRE,

